

Traducción y género

Este Recurso Educativo Abierto (REA) explora las intersecciones entre traducción y género, centrándose en las prácticas de traducción feminista, el lenguaje con marca de género y los desafíos interlingüísticos. Su objetivo es ayudar al estudiantado a relacionarse críticamente con el lenguaje y a desarrollar estrategias de traducción inclusivas.

Audiencias destinatarias: 🙎 Estudiantado

Traducción feminista

- Acto ideológico; la persona traductora = reescritora.
- Ejemplo: "...sin abrir las piernas".
- Estrategias: suplementación.
 prefacios/notas al pie, apropiación
 (hijacking).
- Desafía al patriarcado → empodera a las mujeres, desarrolla el lenguaje.

Con marca de género

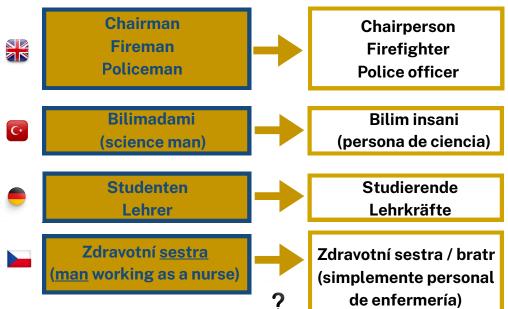
Traducción tradicional

- Neutral, copia fiel; pasiva, en posición inferior.
- Ejemplo: "...sin levantar la falda".
- Uso de metáforas de reproducción, control y violencia.
- Mantiene los estereotipos patriarcales.

Traducción mediante LLM

- La mayoría de los sistemas se inclinan por el masculino en casos ambiguos.
- Los sistemas reproducen roles de género estereotipados en las profesiones:
 - Doctor (en inglés) → doctor (masculino)
 - Nurse (en inglés) → enfermera (femenino)
- La traducción automática puede reflejar e incluso exacerbar los sesgos existentes.
- Responsabilidad de traductores y desarrolladores: diseñar estrategias para traducciones más neutrales e inclusivas.

Neutro en cuanto al género



Desafíos de género interlingüísticos

La traducción = más que palabras. Da forma y reproduce ideologías de género.

Las personas traductoras no son mediadoras neutrales. Son agentes activos que toman decisiones ideológicas.

Elecciones en pronombres, inclusividad y visibilidad = actos políticos.

LLM – Estrategias

Adjetivos neutros en cuanto al género (p. ej., formas tanto masculinas como femeninas).

Adjetivos en caso neutro (uso de la gramática neutra en islandés/checo).

Cambio de categoría gramatical (emplear un sintagma nominal en lugar de un adjetivo).

Préstamo del inglés (mantener el adjetivo en inglés). Morfología alternativa (p. ej., en español sustituir -o/-a por @).

REFERENCIAS

Ondoño-Soler, Nerea, and Mikel L. Forcada. "The Exacerbation of (Grammatical) Gender Stereotypes in English–Spanish Machine Translation." Tradumàtica: tecnologies de la traducció, no. 20 (December 15, 2022): 176–96. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.307. Luise von Flotow. 1991. Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025. https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025. https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025. https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025. https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025, https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025, https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025, https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025, https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025, https://doi.org/10.7202/037094ar Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025,

Contexto del proyecto GEDIS

Este recurso forma parte del proyecto europeo GEDIS (Gender Diversity in Information Science), que promueve herramientas educativas abiertas para abordar las desigualdades de género en la educación superior, con especial énfasis en las disciplinas relacionadas con la Información y la Documentación. Este material educativo se ha desarrollado en el marco de la Summer School Barcelona, dentro del proyecto GEDIS.

GEDIS - Gender Diversity in Information Science: Challenges in Higher Education. https://ub.edu/gedis

Citación: Burcu Koçlu, Prgomet Antonio, Varga Izabela. 2025. Translation and Gender. DOI: 10.5281/zenodo.17062711. Traducción y género. Traducido por: Claudia San José y Juan-José Boté-Vericad. DOI: 10.5281/zenodo.17293767.





Cofinanciado por la Unión Europea. Las opiniones y puntos de vista expresados son únicamente responsabilidad del/de la/de los/las autor(es/as) y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea ni los del Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE). Ni la Unión Europea ni la autoridad concedente pueden considerarse responsables de ellos.